

**44038 - TRADUCCIÓN LITERARIA
(INGLÉS-ESPAÑOL)**

CENTRO: 170 - Facultad de Filología

TITULACIÓN: 4010 - Grado en Lenguas Modernas

ASIGNATURA: 44038 - TRADUCCIÓN LITERARIA (INGLÉS-ESPAÑOL)

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4010-Grado en Lenguas Modernas - 41038-TRADUCCIÓN LITERARIA (INGLÉS-ESPAÑOL) - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** 3

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

Aunque no se han establecido requisitos previos para las asignaturas que componen el módulo, sería recomendable que los estudiantes cursasen la asignatura una vez que hayan superado las asignaturas de lengua inglesa correspondientes a los primeros cursos.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La importancia de esta asignatura para el perfil profesional de los futuros egresados radica en que estos mejorarán su comprensión acerca de cuestiones de lingüística contrastiva, además de literatura comparada en lengua inglesa y española lo que redundará en una mejora de sus capacidades comunicativas en estas lenguas. Esto es útil para su futuro laboral como profesores de lengua y de literatura, traductores, editores, etc.

Competencias que tiene asignadas:

GENERALES

CG1. Capacidad de analizar, sintetizar, razonar y relacionar.

CG2. Capacidad de expresarse adecuadamente en español de forma oral y escrita.

CG3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

CG4. Habilidades básicas de manejo del ordenador.

ESPECÍFICAS

CE1. Conocimiento teórico práctico de la traducción del inglés al español.

CE2. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos, en otros instrumentos informáticos y en internet.

TRANSVERSALES

CT1. Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma.

CT2. Capacidad de búsqueda, gestión, organización y uso de la información bibliográfica contenida en bibliotecas, bases de datos académicas e internet.

CT3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica académica o en el ámbito laboral (enseñanza, traducción, investigación, escritura creativa e industria editorial).

CT4. Capacidad para el razonamiento crítico.

Objetivos:

- O1. Aprender a traducir textos literarios diversos (novela, poesía, teatro, ensayo, etc.).
- O2. Conocer cuestiones de legislación española en lo referente a la autoría del texto original y del texto meta.
- O3. Conocer cuestiones relacionadas con la traducción y la empresa editorial.
- O4. Conocer las estrategias de traducción de rasgos culturales en la lengua meta, incluidos rasgos de variación diatópica y diafásica.
- O5. Conocer las estrategias de traducción del estilo.
- O6. Aprender las estrategias relacionadas con la traducción de los juegos de palabras.
- O7. Ser capaz de identificar correctamente el género literario que se pretende analizar, así como la época y la naturaleza del encargo de traducción.
- O8. Conocer y usar los medios documentales (diccionarios, glosarios, índices terminológicos, etc.) a su disposición.

Contenidos:

1. Introducción. La traducción literaria.
2. La equivalencia.
3. Los mecanismos de coherencia y cohesión.
4. El proceso de traducción.
5. Fuentes de documentación.
6. Estrategias de comprensión.
7. Diferencias léxicas y morfológicas entre el inglés y el español.
8. La naturalidad en la lengua de llegada.
9. El método de traducción.
10. Las diferencias culturales.
11. La profesión del traductor.
12. Revisión de traducciones.
13. Introducción a la traducción especializada: el proceso.
14. Introducción a la traducción especializada: el plan de documentación.
15. Introducción a la traducción especializada: las técnicas de traducción de términos especializados.

Metodología:

Las actividades formativas previstas para esta asignatura son las siguientes:

- Sesión magistral.
- Lectura y análisis de fuentes documentales.
- Discusión dirigida.
- Lecturas específicas.
- Ejercicios misceláneos de traducción.
- Traducción de textos literarios ING-ESP.

Criterios de evaluación

1. Identificar y describir adecuadamente textos literarios (O1 O2 O3 O4 O5 O6 O7 O8)
2. Realizar traducciones directas (inglés-español) (O1 O2 O3 O4 O5 O6 O7 O8)
3. Entender la relación que existe entre el texto origen y el texto meta (O3 O4 O5 O6 O7)
4. Usar los recursos documentales disponibles para la traducción (O2 O8)
5. Comprender e identificar estructuras dialectales, juegos de palabras y cuestiones de estilo (O1 O3 O4 O5 O6 O7 O8)
6. Asistir a las sesiones presenciales (O1 O2 O3 O4 O5 O6 O7 O8)
7. Participar activamente en el aula mediante la elaboración de las tareas que se propongan dentro del proceso de enseñanza/ aprendizaje (O1 O3 O4 O5 O6 O7 O8)
8. Expresarse con claridad de forma oral y escrita (O1 O3 O5 O6)

Sistemas de evaluación

Todos los alumnos se acogen a la evaluación continua, lo que significa que el alumno asistirá de manera regular a todas las sesiones. El alumno será evaluado mediante los siguiente sistemas:

- Asistencia : 10%
- Participación: 10%
- Dos encargos de traducción: 40%
- Prueba escrita con preguntas teóricas y/o prácticas de traducción directa, lo que puede incluir un comentario del método: 40%

Para aprobar la asignatura es necesario sacar al menos un 5 en esta última prueba.

Se requiere que el alumno asista al 75% de las sesiones presenciales para poder hacer uso de la convocatoria ordinaria.

El alumno dispondrá de tres convocatorias: ordinaria, extraordinaria y especial. En la convocatoria ordinaria, además del examen escrito, se tiene en cuenta, siempre y cuando el alumno haya asistido a un 75% de las sesiones presenciales, la asistencia y participación. En la extraordinaria y en la especial, solo se tiene en cuenta el examen escrito como se describe a continuación con los criterios de calificación.

Criterios de calificación

Los criterios se describen según la convocatoria.

CONVOCATORIA ORDINARIA

Para poder hacer uso de esta convocatoria, el alumno debe asistir al menos a un 50% de las sesiones presenciales.

Se requiere que el alumno logre al menos un 50% en la prueba escrita para poder superar la asignatura. La calificación de los alumnos que no obtengan este 50% en la prueba escrita será igual o inferior a 4 puntos.

Criterios:

1. Participación: Se valora que el alumno participe en las actividades y cuestiones planteadas en clase mostrando una actitud crítica hacia los contenidos, así como una expresión correcta en la formulación de los contenidos. Se recogerán dos ejercicios en clase durante el semestre que puntuará 5% cada uno. Si el alumno no ha asistido al menos un 75% de las sesiones presenciales, no podrá obtener puntuación en este apartado. 10%.
2. Prueba escrita con preguntas teóricas y/o prácticas de traducción directa, con comentario del método. 40%.
3. Encargo de traducción a realizar en clase: Los alumnos tendrán que presentar dos traducciones por escrito de uno o varios textos en la fecha que se acuerde en clase: 40%
4. Asistencia a las sesiones presenciales. El cálculo de la calificación de este apartado se obtiene de la siguiente manera atendiendo a los porcentajes de asistencia:

Asistencia	Calificación
-75%	0
75%	0.5
80%	0.6
85%	0.7
90%	0.8
95%	0.9
100%	1.0

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA Y ESPECIAL

Criterio único. Prueba escrita con preguntas teóricas y/o prácticas de descripción morfosintáctica de la lengua inglesa, incluido la traducción del texto. 100%

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

El alumno realizará tareas que mejoren su habilidad en la comprensión de textos literarios en lengua inglesa, así como la traducción de los mismos en español. De esta manera, al final del curso, será capaz de analizar elementos específicos de la cultura anglosajona y traducirlos de manera efectiva en la lengua meta. Con esta asignatura, el alumno mejorará notablemente sus capacidades comunicativas, así como su competencia en lengua inglesa y en literatura inglesa. Esto redundará muy positivamente en sus labores en entornos profesionales. Para esto se recomendarán actividades tales como lectura y traducción de textos literarios, análisis de fragmentos literarios y resolución de problemas de traducción. Estas tareas se pueden hacer en grupo o de manera individualizada.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semanas 1-15.

Horas teóricas: 3

Horas prácticas: 1

Cda semana se verá una unidad diferente.

En la semana 6 y en la semana 9 se harán los encargos de traducción en el aula.

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/ comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Análisis literario y lingüístico del texto de la lengua inglesa.
- Identificación de las formas culturales.
- Identificación de fenómenos literarios en la lengua origen.
- (Auto)corrección de la producción hablada y escrita en lengua inglesa.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

RA1. Identificar y describir adecuadamente textos literarios (CG1, CE1, CT4).

RA2. Realizar traducciones directas (CG2, CG3, CG4, CE1, CT1, CT3).

RA3. Entender la relación que existe entre el texto origen y el texto meta (CG1, CE1, CT3).

- RA4. Usar los recursos documentales disponibles para la traducción (CG4, CG3, CT2, CE1, CE2).
 RA5. Comprender e identificar estructuras dialectales, juegos de palabras y cuestiones de estilo (CG1, CT1, CT2).
 RA6. Participar activamente en el aula mediante la elaboración de las tareas que se propongan dentro del proceso de enseñanza/ aprendizaje (CG1, CG2, CE1).
 RA7. Expresarse con claridad de forma oral y escrita (CG2, CE1, CT3, CT4).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos disponen de 6 horas de tutorías en la Facultad de Filología. Se recomienda que hagan uso del sistema de cita previa mediante el envío de un email a los profesores. El horario de tutorías de los distintos profesores es el siguiente:

MARIA DEL MAR PÉREZ GIL

Jueves 17:00 - 19:00 y Viernes 11:00-15:00

GRACIELA DE LA NUEZ PLACERES

FRANCISCO JAVIER GONZÁLEZ GARCÍA MAMELY

Martes (10:00-12:00), Miércoles (10:00-12:00) y Viernes (8:00-10:00)

CONCHI HERNÁNDEZ GUERRA

Lunes, 8:00-9:00 y 13:00-14:00; martes, 8:00-9:00; miércoles, 8:00-9:00 y 13:00-14:00; viernes, 13:00-14:00

Atención presencial a grupos de trabajo

No se contempla.

Atención telefónica

No se contempla.

Atención virtual (on-line)

Los alumnos disponen de un foro, además de un sistema de mensajería, en el Campus Virtual de la asignatura donde pueden hacer todas las preguntas que estimen oportunas.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Concepción Hernández Guerra

(COORDINADOR)

Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA

Ámbito: 345 - Filología Inglesa

Área: 345 - Filología Inglesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: 928451722 **Correo Electrónico:** conchi.hernandez@ulpgc.es

Dr./Dra. Francisco Javier González García Mamely

Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA

Ámbito: 345 - Filología Inglesa

Área: 345 - Filología Inglesa

Despacho:

Teléfono: **Correo Electrónico:** *javier.mamely@ulpgc.es*

D/Dña. Graciela De la Nuez Placeres

Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA

Ámbito: 345 - Filología Inglesa

Área: 345 - Filología Inglesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: **Correo Electrónico:** *graciela.delanuez@ulpgc.es*

Dr./Dra. María del Mar Pérez Gil

Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA

Ámbito: 345 - Filología Inglesa

Área: 345 - Filología Inglesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: 928458957 **Correo Electrónico:** *mar.perez@ulpgc.es*

Bibliografía

[1 Básico] Encyclopedia of contemporary literary theory : approaches, scholars, terms /

Irena R. Makaryk, general editor and compiler.

University of Toronto Press,, Toronto : (1995)

080206860X

[2 Básico] Metodología de la traducción directa del inglés al español :materiales didácticos para la traducción general y especializada /

Mariana Orozco Jutorán.

Comares,, Granada : (2012) - (2ª ed.)

978-84-9836-985-4

[3 Recomendado] Translation, history, culture : a soucerbook /

André Lefevere, ed. lit.

Routledge,, London : (1992)

0415076986

[4 Recomendado] The art of translating poetry /

Burton Raffel.

Pennsylvania State University,, Pennsylvania : (1988)

0271006269

[5 Recomendado] Performing without a stage: the art of literary translation /

by Robert Wechsler.

Catbird,, North Haven : (1998)

0945774389

[6 Recomendado] The Oxford dictionary of literary terms [

Chris Baldick.

Oxford University Press,, Oxford : (2008)

[7 Recomendado] Literary translation :a practical guide /

Clifford E. Landers.

Multilingual Matters,, Clevedon [etc.] : (2001)

1-85359-519-5

[8 Recomendado] Translating cultures :an introduction for translators, interpreters, and mediators /

David Katan.

St. Jerome Publishing,, Manchester [etc.] : (2004) - (2nd ed.)

1900650738

[9 Recomendado] Traductio : essays on punning and translation /

edited by Dirk Delabastita.

St. Jerome ;, Manchester : (1997)

2870372426

[10 Recomendado] The PRACTICES of literary translation constraints and creativity /

edited by Jean Boase-Beier and Michael Holman.

St. Jerome,, Great Britain : (1998)

1-900650-19-3

[11 Recomendado] The TRANSLATION studies reader /

edited by Lawrence Venuti.

Routledge,, London and New York : (2000)

0-415-18747-8